

早期俳句名人 (芭蕉、蕪村、一茶) 名句  
343 台、華語 選譯 (012)

吳昭新 (瞻望)

34) 田一枚植えて立ち去る柳かな(芭蕉)

(ta ichimai uete tachisaru yanagi kana)

一區田 秧插完離 一柳樹

田<sup>チ</sup>一<sup>カ</sup>區<sup>マ</sup> 播<sup>ク</sup>完<sup>ム</sup>離<sup>カ</sup>開<sup>マ</sup> 一<sup>リ</sup>柳<sup>カ</sup>樹<sup>ク</sup>

35) 鮎くれて寄らで過行く夜半の門 (蕪村)

(ayu kurete yorade sugiyuku yowa no mon)

夜半時 過門不入 給香魚

三<sup>ツ</sup>更<sup>ノ</sup>半<sup>ノ</sup> 過<sup>ル</sup>門<sup>ノ</sup>無<sup>ク</sup>入<sup>リ</sup> 付<sup>ク</sup>鮎<sup>ノ</sup> 魚<sup>ノ</sup>

36) めでたさも中くらいなりおらが春 (一茶)

(medetasa mo cyuugurai nari oragaharu)

喜事也 不過如此 我的春

喜<sup>ハ</sup>事<sup>ト</sup>亦<sup>ニ</sup> 不<sup>ク</sup>過<sup>ル</sup>如<sup>ク</sup>此<sup>ク</sup> 我<sup>ノ</sup>春<sup>ニ</sup>